

## **Linkterpreting**

**Plataforma de recursos para la interpretación de enlace**

*linkterpreting.uvigo.es*

## **Roleplay interpretación social 2**

### **Intervienen**

Sra. Bluekens (trabajadora social) y Sra. Navarro

### **Contexto**

Una mujer acude en busca de ayuda a un centro de servicios sociales porque sufre malos tratos por parte de su pareja.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Sra. Bluekens:** Goeiemiddag, ik ben Sofie, maatschappelijk werkster. Wil je jezelf even voorstellen?

**Sra. Navarro:** Buenas tardes Sofie. Soy Carlota Navarro, tengo 31 años. Hace unos 3 años que vivo en los Países Bajos. Mi neerlandés sigue siendo bastante lamentable, así que espero que no le moleste que me acompañe un intérprete.

**Sra. Bluekens:** Natuurlijk niet. Vertel eens, hoe gaat het met jou? Waarmee kan ik je helpen?

**Sra. Navarro:** Pues, me siento regular. He venido aquí para... hablar de mi novio.

**Sra. Bluekens:** Wat zou je graag vertellen over hem?

**Sra. Navarro:** No sé por dónde empezar...

**Sra. Bluekens:** Misschien kan je beginnen bij het begin: hoe hebben jullie elkaar leren kennen?

**Sra. Navarro:** Pues, hace unos 4 años lo conocí. En ese momento todavía vivía en Barcelona. Estaba trabajando en un hotel bastante lujoso. La mayoría de los huéspedes eran empresarios que estaban en la ciudad por trabajo. Mi novio también es un hombre de negocios y una vez se alojó en nuestro hotel durante unos días. Cuando quise limpiar su habitación, me crucé con él. Fue amor a primera vista.

**Sra. Bluekens:** Hoe verliep jullie relatie verder?

**Sra. Navarro:** Al principio, era como un sueño hecho realidad. Lo hizo todo por mí, estábamos locamente enamorados. Venía a Barcelona muy a menudo, así que nos veíamos mucho. Al cabo de un año me preguntó si quería mudarme a los Países Bajos con él. Por supuesto que dije que sí.

**Sra. Bluekens:** Ik heb het gevoel dat dat niet is blijven duren, of vergis ik mij?

**Sra. Navarro:** Tienes razón. Empezó inocentemente, quería hacer todo conmigo y estar siempre conmigo. Por eso no tuve la oportunidad de construir una vida en los Países Bajos. Tampoco quería que trabajara, decía que ganaba lo suficiente para los dos, que yo era demasiado valiosa para trabajar.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Sra. Bluekens:** Ik begrijp dat je daar in het begin geen kwaad in ziet, integendeel, dan ben je zo verliefd dat alles rooskleurig lijkt.

**Sra. Navarro:** De hecho, pensé que era un verdadero caballero. Al cabo de un tiempo, empecé a sentir la necesidad de crear una red social, pero él estaba completamente en contra. Dijo que tenía miedo de perderme, de que yo conociera a otro hombre.

**Sra. Bluekens:** Dat klinkt niet goed... Aanvaardde je dat zomaar?

**Sra. Navarro:** Por supuesto que no, al principio pensaba que entraría en razón. Sin embargo, después de un tiempo, me di cuenta de que se mantendría firme. Entonces tuvimos nuestra primera bronca. Intenté explicarle que me sentía sola y que quería hacer algo mientras que él estaba trabajando. Se puso furioso, dijo que yo era una desagradecida y... me golpeó por primera vez.

**Sra. Bluekens:** Wat vreselijk, het spijt me dat je dat hebt moeten meemaken.

**Sra. Navarro:** Sólo esperaba que fuera un caso aislado... Por la mañana me levanté y él había preparado el desayuno. Se disculpó y dijo que no volvería a ocurrir.

**Sra. Bluekens:** Heeft hij die belofte kunnen waarmaken?

**Sra. Navarro:** Ojalá fuera así... Desde entonces, estamos en una especie de círculo vicioso. Durante unos meses es el hombre ideal, luego sucede algo pequeño que lo enfurece y le hace perder el control. Luego pide perdón y así sucesivamente. A veces incluso me encierra en el baño después de una de esas peleas, por lo que tengo que dormir en la bañera. Al día siguiente abre la puerta llorando y dice que lo siente tanto. Es como si viviera con dos personas diferentes.

**Sra. Bluekens:** Ik kan begrijpen dat je dan altijd de hoop koestert dat hij deze keer de ideale man zal blijven.

**Sra. Navarro:** Exacto, le quiero mucho y seguimos teniendo momentos muy bonitos juntos.

**Sra. Bluekens:** Hebben jullie tijdens die goede momenten al eens gepraat over zijn agressieproblemen?

**Sra. Navarro:** No, no me atrevo a sacar el tema. Y en esos momentos me siento tan feliz que haría cualquier cosa para no arruinarlos.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Sra. Bluekens:** Dat begrijp ik volledig... Heb je enig idee wat de aanleiding is van zijn woedeaanvallen?

**Sra. Navarro:** Puede ser cualquier cosa: un día estresante en el trabajo, la comida que preparé, el vestido que llevo... Suelo notar en cuanto llega a casa el estado de ánimo que tiene.

**Sra. Bluekens:** Heb je er al met vrienden of familie over gesproken?

**Sra. Navarro:** En realidad, no. Como he dicho, no tengo a nadie a quien recurrir en los Países Bajos. Y no me atrevo a decírselo a mi familia en España, no quiero preocuparlos.

**Sra. Bluekens:** Dat moet erg zwaar zijn voor jou. Ik ben blij dat je bij ons terecht bent gekomen. Ik wil dat je weet dat wij er alles aan zullen doen om jou te helpen, je staat er niet alleen voor. Zou ik je mogen vragen waarom je net nu naar hier bent gekomen?

**Sra. Navarro:** Gracias. Llevo un año pensando en dejarlo, pero nunca he encontrado la fuerza para hacerlo de verdad. Ya había hecho algunas búsquedas y sabía que podía venir aquí. Anoche volvió a ocurrir y me dije "esta ha sido la última vez". Después de que se fuera a trabajar esta mañana, me fui.

**Sra. Bluekens:** Dat is heel moedig van jou. Je bent veilig hier. We kunnen jou hier op verschillende manieren verder helpen. We kunnen je tijdelijk opvang bieden in een van onze vluchthuizen. Die bevinden zich op geheime locaties, hij zal je dus niet vinden. Ik weet niet of je dat zou willen?

**Sra. Navarro:** Esa podría ser una buena solución temporal. Necesito estar sola un tiempo para pensar.

**Sra. Bluekens:** Geen probleem, dan regel ik dat voor jou. Verder kunnen we jou psychologische begeleiding aanbieden. Bovendien kunnen we jouw partner ook proberen te helpen, denk je dat hij bereid zou zijn om aan zichzelf te werken? Je bent helemaal niet verplicht om hem hierbij te betrekken, de keuze ligt bij jou.

**Sra. Navarro:** Quiero ponerme en contacto con él dentro de unos días y decirle que me ausento temporalmente. Tal vez entonces pueda sugerirle que busque ayuda. Como he dicho, le quiero mucho, no sé si estoy preparada para despedirme de él para siempre.

**Sra. Bluekens:** Natuurlijk, jij kent hem en jezelf het best. Wat je voorstelt, lijkt me een goed idee. Gun jezelf echter even rust nu, binnen enkele dagen kunnen we het er nog eens over hebben. Ik zal nu een collega opbellen die je naar het vluchthuis kan brengen. Daar kan je alles op een rijtje zetten.

**Sra. Navarro:** Gracias, me parece lo mejor en este momento.